Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porzućcie prostactwo,\* abyście żyli, i idźcie prosto drogą rozumu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Porzućcie prostactwo! Żyjcie! Idźcie prosto drogą rozumu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Porzućcie głupotę, a będziecie żyli, i chodźcie drogą roztropności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opuśćcie prostotę, a będziecie żyli, a chodźcie drogą roztropności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opuśćcie dzieciństwo a żyjcie i chodźcie drogami roztropności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzućcie naiwność, a żyć będziecie, chodźcie prosto drogą rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Porzućcie głupotę, abyście żyli, i chodźcie drogą roztropności! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrzućcie bezmyślność i żyjcie, idźcie drogą zrozumienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Porzućcie brak doświadczenia, abyście żyć mogli, wejdźcie na drogę umiejętności!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzućcie szaleństwo, a żyć będziecie, i postępujcie drogą rozwagi!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оставте безумність, і будете жити, і шукатимете розумність, щоб ви пожили, і випрямите розум в пізнанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porzućcie to, nierozważni, a będziecie żyli; chodźcie prosto po drodze roztropności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostawcie niedoświadczonych i żyjcie, i chodźcie prosto drogą zrozumienia”. |

1. 1) Lub: prostaków. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 55:1-3</x>; <x>240 10:1-22</x> [↑](#footnote-ref-3)